



# 揭開族語文學獎評鑑工作之秘

民族語文學賞審査の秘密を明らかにする

The Secrets of the Evaluation of the Literature Award in Aboriginal Language

文・圖 | Kolas Foting 朱清義 (國立台灣師範大學台北學習中心阿美族語講師)

為 尊重國家多元文化多元民族的發展，教育部於2009年設置了一項「台灣本土語言文學獎實施要點」，其目的為鼓勵台灣本土語言文學創作，並使語言文化多樣性得以保存及活化，台灣原住民族語也同時得到了維護及發展。

## 藉由書寫保存文化

原住民族語文學獎自2007年實施至今已辦理了7屆，累積了不少優秀的作品，作品中有新詩、散文、報導文學、小說及翻譯文學。不僅保存了族人及祖先寶貴的生活智慧及生命經驗之外，也提昇了族人運用書寫符號的能力，展現台灣各民族敘事的風格及語言文字特色。



在評審的過程中，需不時交換意見 (政大原民中心提供)。

文字是保存一個民族語言最有效的方法之一，由於現代科技的進步，影音的呈現，更豐富了語言傳承的真實性及學習的成效。過去古希伯來文及古希臘文，雖然曾被聯合國教科文組織 UNESCO 判為死亡語言之一，但是由於有文字留存，現今仍被宗教研究的學者視為查考聖經重要的文獻之一。

## 當投稿者轉變為審閱委員

本人得過三屆教育部族語文學創作獎，回憶當初從一般投稿者到今年擔任審閱委員，心境截然不同。當一般投稿者心情比較悠然輕鬆，只要依照教育部及原民會所公布的書寫系統及標點符號書寫文章，拼寫沒有太多錯誤，內容架構完整言之



筆者於推展本土語言傑出貢獻獎頒獎典禮與教育部長潘文忠合影。

有物，基本上都有機會得獎，然而近幾年大家愈來愈重視教育部所舉辦的族語文學獎，投稿的人數也增多，投稿文章也更加純熟精進，評鑑工作及責任也顯得更加重要。2020年投稿的總篇數共計188人次，各類文稿中包含有現代詩71篇、散文72篇、短篇小說15篇、翻譯文學30篇，是歷年來投稿最踴躍人數最多的一次。

## 評閱的準則

雖然得獎的作品已經公布，但是大家所關心好奇的則是承辦單位如何公平地評閱這麼多語別及類別的文章？的確，這是一件複雜又艱辛的工作，所幸承辦教育部文學創作獎多年的政大原住民族研究中

心名譽教授林修澈前主任有豐富的行政經驗，為了能公平並順利地評鑑出優秀的作品，評閱前先與所有的評鑑委員溝通討論，將過往所遇到過的問題提出來討論凝聚共識；然後接著說明當屆如何處理大族小族得獎文章之比率及分配、各文類評閱重點、給分的標準、新詩基本字數行數的規範、書寫符號的規範及運用、交叉評閱落差過大時的處理方式等等。本人認為評閱過程中最具專業性和挑戰性的問題，分別說明如下。

### 一、拼音書寫的規範

舉阿美語為例，阿美語的母音是個別唸的，如「台北」的拼寫應該是Taypak或Taypey，但是有部份作者卻以「Taipei」書寫，這屬英文的

文字是保存一個民族語言最有效的方法之一，由於現代科技的進步，影音的呈現，更豐富了語言傳承的真實性及學習的成效。



拼寫方式，這樣的拼寫有違阿美語CV / CVC的拼寫理論規範。依照阿美語書寫規範，「Taipei」拼讀起來會變成「Ta-i-pe-i」；又如「錢」正確的拼寫應該是「payso^」而不是「paiso^」，避免會造成「pa-i-so^」的錯誤拼讀。因此，阿美語的雙母音有〔ay〕〔ey〕〔aw〕〔iw〕〔oy〕而非〔ai〕〔ei〕〔au〕〔iu〕〔oi〕。另外，錯誤的拼寫，例如do^do^ (跟隨)，有的作者拼寫成doedo或do'do'或dodo或dodo^或dodo'，諸如此類，尤其拼寫時個人音準的問題，再如cidal寫成cidar，so^so^寫成

so'so', radiw寫成laliw等等不勝枚舉。

## 二、口語化與書面化

眾所周知原住民是口傳的民族，過去無論講述歷史或敘述傳說故事皆以口述為主，使用書面文字是近20年

當評審評閱一篇文章時，必須全神貫注聚精會神地盯著文章的脈絡，仔細地閱讀了解文章內容，尤其文章描述到有關個人所熟悉認同的領域或文化脈絡時，當下評閱委員容易陷入合理化書面錯誤的陷阱，忽略了文章內容是否合乎語法、句法的正確性與完整性、文章前後的對應性、拼寫是否合乎書面化的規範，這是對評閱委員最大的挑戰，評審不但要有聽說讀寫的能力外，還需具備族語語言學的學理基礎。



當評審評閱一篇文章時，必須全神貫注聚精會神地盯著文章的脈絡，仔細地閱讀了解文章內容，尤其文章描述到有關個人所熟悉認同的領域或文化脈絡時，當下評閱委員容易陷入合理化書面錯誤的陷阱，忽略了文章內容是否合乎語法、句法的正確性與完整性、文章前後的對應性、拼寫是否合乎書面化的規範，這是對評閱委員最大的挑戰，評審不但要有聽說讀寫的能力外，還需具備族語語言學的學理基礎。

例1

口語化 A Cima^koni? 這位是誰? B Wawa^ira. 他的孩子。

書面化 A Cima^konini? B O wawa^ningra.

說明 口語化ira的意涵為「他的」之意，等於書面化的ningra，書面化ira的卻表示「有」之意。如「Ira ko waco^ako。」表示「我有狗。」

例2

口語化 Talaen ta cira. 我們等他。

書面化 Talaen no mita ciira.

說明 口語化ta的意涵為「我們」之意；書面化的正式書寫是「no mita」。書面化的ta是對等連接詞，表示「～，才～」之意。書面化的ta還有另一用法，當語氣用語表示「走吧」之意，「Ta! Minokay to kita。」表示「走吧！我們回家。」

例3

口語化 MahanoPangcah ko 權力? 權力用阿美語怎麼說?

書面化 O maan han no Pangcah ko 權力?

說明 口語化的書寫把六個語詞連著寫成二個語詞，前者的拼寫在字典查不到。這是黏著語在口語化拼寫時最常見的問題，也是目前族語教學拼寫方面爭議最多的問題。

阿美族語的口語化與書面化之差異說明。

的事，目前要族人明確分辨文章的書寫，何者為口語化？何者為書面化？不是一件容易的事，以上舉一些例子加以說明。

從上述例子中我們了解一種現象，口語化是講求溝通快速而簡略，此外，口語化還隨著年齡、地域、方言的不同而有差異，就因為把口語化當作標準化來書寫，造成台灣原住民的書寫才會如此分歧。但是談到教育就必須要講求書面的標準化，教育部推動原住民族語文學獎的目的就是為了帶動寫作風潮，因應政府推廣族語教學書面化標準化的目的。

## 三、標點符號使用方面

族人對標點符號的運用還不夠純熟，何時該用逗點、何時該用句點，都極待加強，尤其是分號的正確使用；再者，附屬子句和主要子句必須要用逗點分開，舉一個複句為例，「Ano tayni kamo i loma' a mitala^ kami。」這複句沒有使用標點符號處理前後句的主從關係，讀者很難判讀究竟是「如果你們要到家裡來…」抑或「如果你們要來…」；其實「ano ~ i, ~」是附屬連接詞，表示「如果～，就～」之意。正確的書寫應該是「Ano tayni kamo i, i loma' a mitala^ kami。」

如果你們要來，我們就在家等候。因此，正確使用標點符號可以幫助讀者對文章脈絡的理解有很大的幫助。

## 四、評閱委員的迷思

我們常說「會說是一回事，會寫是另一回事。」當評審評閱一篇文章時，必須全神貫注聚精會神地盯著文章的脈絡，仔細地閱讀了解文章內容，尤其文章描述到有關個人所熟悉認同的領域或文化脈絡時，當下評閱委員容易陷入合理化書面錯誤的陷阱，忽略了文章內容是否合乎語法、句法的正確性與完整性、文章前後的對應性、拼寫是否合乎書面化的規範，這是對評閱委員最大的挑戰，評審不但要有聽說讀寫的能力外，還需具備族語語言學的學理基礎。誠如上述所舉的例子，「MahanoPangcah ko權力?」（權力用阿美語怎麼說？）類似這種句子，在拼寫上或在斷字斷句方面仍值得商榷，評審要如何評鑑，就見人見智了。

## 結語

族語文學獎的設置是政府的美意，鼓勵原住民投稿提昇族人對書寫文字的使用率，強化各民族語言的活力，藉由族語文創作品中，



評閱作品前需先與所有的評鑑委員溝通討論並進行工作事務報告（政大原民中心提供）。

找到一些著力點，規劃培力族語師資，帶動在學校從事族語教學老師的寫作能力；依據語推組織的調查，以阿美族為例，目前50歲以下的原住民家庭，夫妻在家說族語的人數不到總人口數的1%，所謂「家庭是學習族語最好的地方」對原住民而言是乎已成了歷史名詞，未來族語的學習勢必轉移到學校老師的身上，我們不能再誤

判形勢，誤以為台灣原住民在家可以隨時說母語。我們引以為傲的「台灣是南島語族的原鄉」、「我們的語言是世界的瑰寶」，在復振國家語言的道路上，大家上下一心、共同努力，打造台灣成為多元民族多元語言文化的和諧大家庭。◆



Kolas Foting  
朱清義

阿美族，花蓮縣鳳林鎮Cingloan部落人，1951年生。國立東華大學族群研究所碩士。於2017年原住民族語能力認證合格優級，2021年獲教育部推展本土語言個人傑出貢獻獎，是為2014-2020年度族語分級認證考試高優級命題委員/評閱委員、教育部族語九階教材中部阿美語主編，及教育部族語教材一會話篇、閱讀書寫篇、文化篇 編輯委員。曾任台北縣政府原住民族行政局局長（2008-2009）、台灣阿美族語言永續發展學會理事長。現任國立台灣師範大學台北學習中心阿美族語講師、玉山神學院英語/阿美語講師。